

# E5 - Day Off

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Customer1**

Excuse me.

**[00:02] Shiragiku**

Yes!

**[00:03] Shiragiku**

I'll be there in just a moment.

**[00:07] Hayato**

Oh...

**[00:12] Shiragiku**

Welcome!

**[00:14] Shiragiku**

Feel free to sit right over here.

**[00:17] Shiragiku**

Hayato-kun, one house blend and one mocha.

**[00:20] Hayato**

Got it.

**[00:21] Hayato**

Sorry it's so busy.

**[00:23] Hayato**

I should've put three of you on this shift.

**[00:26] Hayato**

But I guess this is the result of our  
Cherry Blossom Festival promotion.

**[00:33] Hayato**

What?

**[00:34] Shiragiku**

I was just thinking that you seem  
more like a café owner now.

**[00:39] Hayato**

Jeez, where'd that come from?

**[00:42] Shiragiku**

You don't need to worry.  
I can handle it alone.

**[00:46] Hayato**

O-Okay, then...

**[00:50] Riho**

Looks like you could use a hand!

**[00:52] Shiragiku**

Huh? Riho-chan,  
didn't you have classes today?

**[00:55] Riho**

I figured this would happen,  
so I came home early.

**[01:01] Riho**

All right! Now that I'm here, all is well!

**[01:05] Shiragiku**

Th-Thanks...

**[01:07] Hayato**

Didn't you say that  
when you worked yesterday?

**[01:11] Riho**

Oh, I do expect to be paid, of course!

**[01:14] Hayato**

No, that's not what I...

**[01:16] Old Lady**

Excuse me, dear. May I order?

**[01:19] Riho**

Sure!

**[01:20] Riho**

Sorry for the wait!

**[01:22] Riho**

Hey, Granny! You came to see us again?

**[01:25] Riho**

Thank you!

**SIGN** The Café Terrace and Its Goddesses

**SIGN** Episode 5: "Day Off"

**SIGN** Episode 5: "Day Off"

**SIGN** Episode 5: "Day Off"

**SIGN** Episode 5: "Day Off"

**SIGN** Episode 5: "Day Off"

**SIGN** Episode 5: "Day Off"

**SIGN** Episode 5: "Day Off"

**SIGN** Episode 5: "Day Off"

**SIGN** Episode 5: "Day Off"

**SIGN** Episode 5: "Day Off"

**SIGN** Episode 5: "Day Off"

**[02:58] All**

Let's eat!

**SIGN** Episode 5: "Day Off"

**SIGN** Episode 5: "Day Off"

**SIGN** Episode 5: "Day Off"

**SIGN** Episode 5: "Day Off"

**SIGN** Episode 5: "Day Off"

**SIGN** Episode 5: "Day Off"

**[03:01] Hayato**

Man, I'm wiped.

**[03:04] Hayato**

I can't even bring myself to eat.

**[03:05] Ouka**

Talk about lousy table manners.

**[03:08] Shiragiku**

Well, we were busier than usual today.

**[03:10] Riho**

Kids who've never worked are such slugs.

**[03:14] Ami**

Hayacchi, if you're  
not gonna eat that, I will!

**[03:18] Riho**

No! Eat your dinner!

**[03:20] Hayato**

Ugh...

**[03:22] Akane**

You know, though...

**[03:23] Akane**

Maybe it's better not to try so hard.

**[03:25] Riho**

Is it? If he's gonna complain  
that *this* is too much,

**[03:29] Riho**

he'll never make it through tomorrow.

**[03:32] Akane**

No.

**[03:33] Akane**

I meant you.

**[03:34] Riho**

Huh? Me?

**[03:37] Riho**

I'm totally fine!

**[03:41] Akane**

Well, okay, then.

**[03:43] Ami**

Hayacchi, gimme your Hamburg steak!

**[03:53] Hayato**

Bathroom...

**[03:57] Hayato**

Huh?

**[04:00] Riho**

Yeah?

**[04:03] Hayato**

What're you doing at this hour?

**[04:06] Riho**

Aw, what's this?

**[04:08] Riho**

Did you want to see me  
all defenseless in my pajamas?

**[04:13] Hayato**

Yep, that's right.

**[04:15] Riho**

Gross!

**[04:17] Riho**

I was picking photos to post  
on the café's social media.

**[04:20] Riho**

We need to keep promoting  
and get a lot more people to come.

**[04:25] Riho**

Oh, yeah. I was thinking of  
making flyers to post around.

**[04:29] Riho**

It looks like they can print  
a thousand for 2,600 yen,

**[04:33] Riho**

but would we need that many?

**[04:35] Hayato**

I mean, you might as well go ahead.

**[04:38] Hayato**

We can hand them out anytime.

**[04:39] Riho**

Yeah, good point.

**[04:41] Riho**

Okay, I'll get a thousand.

**[04:43] Riho**

Also, we should probably  
make a stamp card, right?

**[04:48] Riho**

And when someone fills it up,  
they can get a free dessert,

**[04:51] Riho**

or a coupon for a free coffee or whatever...

**[04:55] Hayato**

Hey...

**[04:57] Hayato**

Why are you working so hard?

**[05:00] Hayato**

You're a part-timer.

**[05:12] Riho**

This café... saved me.

**[05:16] Hayato**

Huh?

**[05:17] Riho**

It's all thanks to Grandma

**[05:19] Riho**

that I can be who I am now.

**[05:23] Hayato**

Who you are now?

**[05:25] Riho**

Yes.

**[05:26] Riho**

So I want to protect the café,  
whatever it takes.

**[05:30] Riho**

I want to do whatever I can

**[05:33] Riho**

to bring in even more customers  
than it had when she ran it.

**[05:41] Hayato**

Y'know, I can't have you doing  
less work than I pay you for,

**[05:44] Hayato**

but doing more than I pay you for  
isn't any better.

**[05:47] Riho**

Huh?

**[05:49] Hayato**

I mean, like...

**[05:51] Hayato**

Just do what's normal.

**[05:57] (Flashback) Riho's Mom**

Just stop this. You look pathetic.

**[06:00] (Flashback) Riho's Mom**

You're an embarrassment.

**[06:04] Riho**

Are you saying... I'm causing trouble?

**[06:06] Hayato**

Huh?

**[06:10] Riho**

But I have to work hard,

**[06:14] Riho**

or no one's going to help.

**[06:24] Riho**

You think working hard  
makes me look pathetic?

**[06:27] Hayato**

Huh?

**[06:28] Riho**

You think I'm an embarrassment?!

**[06:30] Riho**

Who's ever going to help, then?!

**[06:33] Hayato**

Whoa...

**[06:34] Hayato**

What the hell? You having  
an emotional breakdown or what?

**[06:37] Riho**

But...

**[06:38] Hayato**

Like I told you before, I hate unfairness.

**[06:42] Riho**

So, what?! Are you saying  
I'm the only one making money?!

**[06:47] Hayato**

I'm just worried about you.

**[06:50] Hayato**

You won't last a year at this pace.

**[06:53] Riho**

Huh?

**[06:54] Hayato**

I'm the owner of that café.

**[06:56] Hayato**

I might not be that reliable now,  
but I'm going to bring it back.

**[07:01] Hayato**

So you can just live your life  
doing what you want to do.

**[07:06] Hayato**

Not that I'd know, but isn't that  
why you're going to college?

**[07:11] Sachiko**

*You can just live for yourself.*

**[07:15] (Flashback) Sachiko**

If there's something  
you want to do, just do it.

**[07:22] (Flashback) Sachiko**

I'll look after you.

**[07:25] (Flashback) Sachiko**

You can just stay here  
and never worry about a thing.

**[07:31] Hayato**

H-Hey...

**[07:35] Hayato**

Wh-What're you crying for?

**[07:38] Hayato**

Are you seriously having  
an emotional breakdown?

**[07:40] Riho**

I'm not... It's just dry eyes!

**[07:43] Riho**

And hay fever!

**[07:45] Hayato**

Not that it matters...

**[07:51] Hayato**

But I'll look after you,  
so you don't have to worry.

**[08:03] Riho**

Ugh! Don't treat me like a child!

**[08:06] Riho**

I'm two years older than you!

**[08:09] Hayato**

Well, I'm a Tokyo U student.

**[08:11] Riho**

Like that matters! You're taking off, anyway!

**[08:14] Hayato**

Well, later. Get to bed.

**[08:26] Riho**

*Hayato-kun...*

**[08:31] Riho**

*He might be more reliable than I thought.*

**SIGN** m 0 0 | 100 0 100 100 0 100

**SIGN** The one you're waiting  
for will come to you

Romance will develop  
from a connection at work

No concerns of sickness

Find fortune in an  
unexpected place when  
moving to a new home

**[08:36] Hayato**

Oh, right. The bathroom.

**[08:38] Riho**

*Is it okay for me... to rely on him, then?*

**[08:47] Hayato**

Thanks to all of you, we've been  
getting more customers lately.

**[08:52] Hayato**

To keep this momentum going...

**[08:54] Hayato**

I want to launch an offensive  
with a new strategy

**[08:57] Hayato**

and further increase our spoils of war.

**[08:59] Ouka**

There's that nerd talk again.

**[09:00] Riho**

We should do periodic events.

**[09:03] Ouka**

Oh, then I could change our  
uniform design every month.

**[09:06] Akane**

Thanks for the meal.

**[09:08] Riho**

Hey, Akane-chan, do you have any good ideas?

**[09:11] Akane**

I'll leave the café business to the owner.

**[09:14] Akane**

I have other stuff to do.

**[09:16] Ouka**

Oh, yeah... I guess today is our day off.

**[09:20] Akane**

Exactly.

**[09:22] Riho**

Good luck!

**[09:24] Hayato**

Does she do something on days off?

**[09:27] Riho**

Yeah, concerts!

**[09:29] Ouka**

She does guitar and vocals for her band.

**[09:32] Hayato**

Huh...

**[09:33] Ouka**

We've said we wanted to go see her shows,

**[09:36] Ouka**

but she says the band's nothing special,  
so we don't have to.

**[09:39] Shiragiku**

She won't tell us where they're playing,  
or even what the band's called.

**[09:43] Ouka**

That's right.

**[09:45] Riho**

Maybe Akane-chan's actually...

**[09:48] Riho**

engaged in some fishy business on the side...

**[09:52] Ami**

Ooh, like selling squid? Squid's delicious!

**[09:55] Ouka**

It sure is.

**[09:57] Hayato**

That's stupid. Her band probably just isn't that great.

**[10:00] Riho**

Oh? Were you just imagining something pervy?

**[10:03] Hayato**

No.

**[10:04] Shiragiku**

By the way, Hayato-kun...

**[10:07] Shiragiku**

About the café's toaster oven...

**[10:09] Shiragiku**

It hasn't been working right, so we might need to replace it.

**SIGN** Do Not Stack

**[10:15] Hayato**

Well, we're only toasting bread in it,

**[10:17] Hayato**

so the cheapest one should be fine, right?

**[10:21] Hayato**

Since I came into the city for this,

**[10:23] Hayato**

maybe I'll catch a movie or...

**[10:25] Girl1**

Yeah, but Akane-san is so awesome, isn't she?

**[10:28] Girl2**

Yeah, she's a great singer, and her guitar playing's amazing, too!

**[10:32] Girl2**

She's gonna be famous one day!

**[10:34] Girl1**

I can't wait for today's concert!

**[10:37] Hayato**

Anyway, which movie should I see?

**[12:19] Crowd**

That was so hype!

**[12:21] Crowd**

I know! That rocked!

**[12:25] Akane**

Okay, I'm going home.

**[12:27] Bandmate1**

Aw, why don't you come eat with us for once?

**[12:30] Bandmate2**

For real. We just put on an awesome show.

**[12:34] Akane**

Sorry. I promised to always eat dinner with my family.

**[12:38] Bandmate1**

Huh? But it's already nine.

**[12:41] Bandmate2**

She's eating with her family this late?

**[12:48] Hayato**

Yo.

**[12:50] Hayato**

Come with me to buy stuff for dinner.

**[12:54] Akane**

Wha...

**[12:55] Akane**

What are you doing here?

**[12:58] Hayato**

I came to buy a toaster oven, and I was gonna watch a movie while I was in town,

**[13:02] Hayato**

but none of them looked that good.

**[13:04] Hayato**

So I thought, for a change,

**[13:06] Hayato**

I'd catch a performance by an indie band I'd never seen before.

**[13:10] Hayato**

Never thought it'd turn out to be your band.

**[13:13] Hayato**

Let's go. We need to get back soon,

**[13:16] Hayato**

or Ami might starve to death.

**[13:20] Akane**

Wa...

**[13:21] Akane**

Wait, Hayato!

**[13:23] Akane**

You... s-saw the show?

**[13:26] Hayato**

Huh? Of course I did.

**[13:28] Hayato**

I wouldn't pay to get in and then just leave.

**[13:31] Hayato**

You really suck at talk breaks, you know that?

**[13:36] Akane**

I just... wasn't at my  
best today, that's all.

**[13:40] Hayato**

Oh, I was kinda surprised, though.

**[13:43] Akane**

About what?

**[13:44] Hayato**

You go through your life with some  
pretty passionate thoughts, huh?

**[13:48] Hayato**

I couldn't believe it  
when I heard those lyrics.

**[13:50] Akane**

God, I want to die...

**[13:52] Hayato**

Why? I'm not making fun of you or anything.

**[13:57] Akane**

Shut up. Don't talk to me.

**[13:59] Hayato**

You don't get it.

**[14:01] Hayato**

No need to worry. I won't tell the others.

**[14:05] Akane**

You wouldn't...

**[14:06] Hayato**

I just told you I won't.

**[14:11] Akane**

Wait! Why do you look so happy, anyway?

**[14:14] Hayato**

Well, I don't get many opportunities  
to push your buttons like this.

**[14:18] Akane**

I hate you!

**[14:20] Riho**

Ami-chan's near death again.

**[14:22] Ouka**

That's the battery saver mode she goes into  
when her charge drops below 20%, apparently.

**[14:23] Ami**

Beep... Beep... Beep...

**[14:29] Hayato**

Why don't you want them to know, anyway?

**[14:33] Hayato**

The other girls were saying  
they wanted to see your show.

**[14:36] Akane**

No way.

**[14:38] Akane**

It'd feel like Parents' Day at school.

Too embarrassing.

**[14:41] Hayato**

Hmm, would it really?

**[14:44] Akane**

Yes, it would.

**[14:45] Hayato**

It's a good thing to have a dream, though.

**[14:49] Hayato**

I'll do my best to keep the café afloat  
until you can make a living as a musician.

**[14:57] Akane**

It's nothing that special.

**[15:00] Hayato**

Oh?

**[15:01] Akane**

I'm only in the band to play around.

**[15:04] Akane**

Just to kill time.

**[15:06] Hayato**

Really?

**[15:07] Akane**

Yes. Anything would work.

**[15:10] Akane**

Nothing I do has any meaning, anyway.

**[15:13] Akane**

I know that better than anyone.

**[15:20] Hayato**

You're lying.

**[15:22] Akane**

Huh?

**[15:23] Hayato**

Someone who didn't take music seriously

**[15:25] Hayato**

couldn't move people's  
hearts with their songs.

**[15:29] Akane**

What? How would you know that?

**[15:32] Hayato**

Because...

**[15:34] Hayato**

It moved *my* heart, at the very least.

**[15:37] Hayato**

I ended up buying your CD, of all things.

**[15:42] Akane**

You didn't have to do that for me.

**[15:45] Hayato**

Don't be dumb.

**[15:47] Hayato**

There's no telling  
what'll happen with the café.

**[15:49] Hayato**

Why would I waste money on  
something that had no meaning?

**[15:56] Akane**

I see. Glad to hear it, then.

**[16:01] Hayato**

But seriously, you need to  
get better at talk breaks.

**[16:05] Akane**

That's—

**[16:06] Hayato**

And your band name has no impact.

**[16:09] Hayato**

Wouldn't something like  
"Mussy Mustache Girls" be better?

**[16:12] Akane**

No, it wouldn't!

**SIGN** Hououji Akane Is Curious!

**SIGN** Loiter...

**[16:15] Five**

*Hououji Akane Is Curious!*

**SIGN** Loiter...

**SIGN** Sneak Sneak...

**[16:24] Akane**

That CD you bought...

**[16:26] Akane**

Which song did you like the most?

**[16:28] Hayato**

Save it for later! I'm busy right now!

**SIGN** One Week Later...

**[16:34] Ami**

What?!

**[16:36] Ami**

You put the kotatsu away?!

**[16:38] Ouka**

Well, it *is* almost May.

**[16:41] Ami**

But it's still cold sometimes!

**[16:43] Akane**

Ami, it's warm on the veranda.

**[16:46] Ami**

Really?!

**[16:47] Akane**

Don't you have school?

**[16:48] Ami**

Today's the school's anniversary!

**[16:51] Riho**

Kiku-chan and I don't have classes today, either.

**[16:55] Ouka**

Oh, you're all off for the day, too?

**[16:58] Ouka**

So am I.

**[16:59] Ouka**

By the way, where's Hayato-kun?

**[17:01] Shiragiku**

Since the café's closed today, he went to buy coffee filters and other stuff.

**SIGN** Traffic Safety

**SIGN** Traffic Safety

**[17:07] Ami**

It's so nice out!

**[17:10] Akane**

Sure is.

**[17:12] Riho**

It's so peaceful.

**[17:15] Shiragiku**

Oh, that's right!

**[17:18] Shiragiku**

It's the pumpkin cheesecake that didn't sell yesterday.

**[17:21] Ouka**

Looks great!

**[17:23] Riho**

Well, Kiku-chan's the only one who can make the cakes Grandma made.

**[17:29] Ami**

Wait... Cheesecake...

**[17:31] Ami**

Hey, Shiragiku-san...

**[17:33] Ami**

Do you like blue cheese, too?

**[17:36] Shiragiku**

Huh? I mean, I don't mind it...

**[17:40] Ami**

Why? 'Cause it stinks?

**[17:42] Ouka**

Cut it out.

**[17:44] Riho**

Still, it's been a month and a half since we reopened.

**[17:47] Riho**

I'm glad it seems like we'll be able to get by.

**[17:49] Shiragiku**

I was so worried when Hayato-kun first told us to move out.

**[17:56] Ouka**

Well, I guess he's doing his best as owner, in his own way.

**[18:01] Akane**

His coffee still needs some work, though.

**[18:04] Ami**

Hey, Shiragiku-san...

**[18:06] Ami**

Do you like kusaya and durian?

**[18:08] Shiragiku**

Huh? Why do you ask?

**[18:10] Ami**

'Cause they sti—

**[18:11] Ouka**

Ami-chan!

**[18:12] Riho**

But you know, Hayato-kun really is weird, isn't he?

**[18:16] Ouka**

How so?

**[18:18] Riho**

I mean, he lives with all these cute girls, and he's not even fazed!

**[18:23] Shiragiku**

I think he's just more concerned about the café.

**[18:27] Ouka**

But he saw me naked!

**[18:31] Riho**

You sure that wasn't your fault for walking in when the light was on?

**[18:36] Riho**

But the "bath in use" sign wasn't up!

**[18:40] Ami**

Your Honor!

**[18:41] Ami**

He saw me naked, too!

**[18:44] Riho**

Because you ignored the "bath in use" sign  
and walked in anyway.

**[18:49] Shiragiku**

I don't know about any of that...

**[18:53] Shiragiku**

But Hayato-kun is a guy, after all.

**[18:56] Shiragiku**

If a girl came on to him,

**[18:59] Shiragiku**

he might actually get into it.

**[19:07] Ouka**

I think we'll be fine.

**[19:09] Akane**

Agreed.

**[19:10] Riho**

It'll never happen.

**[19:12] Shiragiku**

R-Really?

**[19:13] Ami**

Shiragiku-san, you like the smell  
of your dad's socks, right?

**[19:17] Shiragiku**

What?!

**[19:18] Shiragiku**

No, of course I don't!

**[19:20] Ami**

But they sti—

**[19:22] Ouka**

Stop it!

**[19:23] Akane**

Hey, can I bring up  
something totally unrelated?

**[19:27] Ouka**

Huh?

**[19:28] Akane**

My friend's band is thinking of changing  
their band name. What do you think?

**[19:33] Ouka**

Changing the name?

**[19:34] Riho**

To what?

**[19:37] Akane**

Mussy Mustache Girls.

**[19:43] Ouka**

Uh... I don't know.

**[19:45] Riho**

I do think it'd be easy to remember...

**[19:48] Ami**

You mean... something like this?

**[19:52] Akane**

I'll tell her the current name is fine.

**[19:56] Riho**

Anyway, you know...

**[19:58] Riho**

He said he'd quit if we  
didn't get results within a year,

**[20:02] Riho**

but what do you think he'll do  
if the café just... keeps going?

**[20:07] Ouka**

I don't know. It's not like we can  
stay here forever, anyway.

**[20:12] Shiragiku**

I guess he'd hire new part-time workers,

**[20:15] Shiragiku**

or get married and have his wife...

**[20:19] Riho**

M-Married?! Who's Hayato-kun gonna marry?!

**[20:22] Shiragiku**

Well...

**[20:24] Ouka**

I-I definitely wouldn't want  
to marry a guy like him!

**[20:28] Riho**

Yeah, same here.

**[20:30] Riho**

He has no respect for  
his elders, for one thing.

**[20:35] Shiragiku**

I've... never even thought about that, but...

**[20:39] Ami**

Well, I like Hayacchi!

He plays with me sometimes!

**[20:44] Ami**

And he shares his food with me!

**[20:47] Riho**

You think like a dog.

**[20:49] Ouka**

Does he think of her as a pet?

**[20:51] Ouka**

Anyway, I can't see it.

**[20:53] Riho**

Yeah, not a chance.

**[20:55] Riho**

I don't think he could ever get married.

**[20:59] Akane**

I might be willing to do it.

**[21:12] Akane**

Just kidding.

**[21:15] Ouka**

Wait, about what?!

Which part were you kidding about?!

**[21:18] Riho**

Were you always the type  
to make jokes like that?!

**[21:20] Akane**

Surprised you?

**[21:21] Ouka**

Seriously, which part?!

**[21:23] Ami**

Well, as for me...

**[21:26] Ami**

I'm gonna protect this town  
with Hayacchi someday!

**[21:32] Ami**

The next time any bad guys attack, I'll...

**[21:35] Hayato**

Hey, you guys.

**[21:37] Hayato**

I bought cake...

**[21:41] Ami**

Dosukoi!

**[21:54] Ami**

Come on. Don't make that scary face.

**[21:57] Ami**

Wanna stick something in between?

**[22:02] Hayato**

What the hell are you thinking?!

**[22:06] Hayato**

Take this!

**[22:07] Ami**

Dosukoi!

**[22:09] Riho**

Another peaceful day...

**SIGN** Episode 6: "Two Months!"

**SIGN** Episode 6: "Two Months!"

**[23:42] Shiragiku**

Huh? What's this CD?

**[23:44] Hayato**

Oh, it's from Akane's—

**[23:47] Shiragiku**

There's a guitar pick lodged  
in Hayato-kun's forehead!

**[23:50] Akane**

That's a cursed CD.

**[23:52] Shiragiku**

Huh?!

**[23:53] Akane**

If you listen to it, you'll die.  
Like Hayato just did.

---

Revision #1

Created 2024-05-23 21:53:30 UTC by whimsee

Updated 2024-05-23 21:53:30 UTC by whimsee